EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 12.12.2007
KOM(2007) 793 lõplik

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

mis käsitleb ühenduse seisukohta ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisraeli Riigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppega asutatud assotsiatsiooninõukogus seoses sotsiaalkindlustussüsteeme kooskõlastavate sätete vastuvõtmisega

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

1) ETTEPANEKU TAUST

• Ettepaneku põhjused ja eesmärgid

Ühelt Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppe (millega kehtestatakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Iisrael Vabariigi vaheline assotsiatsioon)[1] artiklis 65 on sätestatud, et artiklis 64 kehtestatud eesmärgi rakendamiseks võetakse assotsiatsiooninõukogu otsusega vastu asjakohased sätted.

• Üldine taust

Ühenduse tasandil kooskõlastatakse liikmesriikide sotsiaalkindlustussüsteeme määruse (EMÜ) nr 1408/71[2] ja selle rakendusmäärusega (EMÜ) nr 574/72[3]. Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikkel 64 sisaldab sätteid piiratud kooskõlastamise kohta liikmesriikide ja Iisraeli sotsiaalkindlustussüsteemide vahel. Nende sätete kehtestamiseks on vaja kokkuleppega asutatud assotsiatsiooninõukogu otsust.

Mitmed muud kolmandate riikidega sõlmitud assotsiatsioonilepingud sisaldavad samalaadseid sätteid sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamise kohta. Käesolev ettepanek on osa ettepanekute paketist, milles on sarnased ettepanekud Maroko, Alžeeria, Tuneesia, Horvaatia ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigiga sõlmitud lepingute kohta.

Selleks, et ühendus saaks assotsiatsiooninõukogus võtta seisukohta, on vaja nõukogu otsust.

• Ettepaneku valdkonnas kehtivad õigusnormid

Nõukogu määrusega (EÜ) nr 859/2003[4] laiendatakse määruse (EMÜ) nr 1408/71 ja määruse (EMÜ) nr 574/72 sätteid kolmandate riikide kodanikele, keda need sätted veel ei hõlma üksnes nende kodakondsuse tõttu. Kõnealuses määruses juba käsitletakse Iisraeli töötajate eri liikmeriikidest saadud kindlustusperioodide liitmist seoses õigusega teatavatele hüvitistele, nagu on sätestatud Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 lõike 1 esimeses taandes. Kuna määrus (EÜ) 859/2003 põhineb asutamislepingu IV jaotisel, siis ei ole see määrus Taani suhtes siduv ega kohaldatav kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklitega 1 ja 2. Seda kohaldatakse üksnes Ühendkuningriigi ja Iirimaa suhtes, kuna kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta käsitleva protokolli artikliga 3 on mõlemad liikmesriigid teatanud, et soovivad määruse (EÜ) nr 859/2003 rakendamisel osaleda.

• Kooskõla Euroopa Liidu muude põhimõtete ja eesmärkidega

2004. aastal käivitas EL Euroopa naabruspoliitika, mille eesmärk on tugevdada suhteid

---

1 EÜT L 147, 21.6.2000, lk 3.

2 EÜT L 149, 5.7.1971, lk 2. Määrust on viimati muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EÜ) nr 1992/2006 (ELT L 392, 30.12.2006, lk 1).

3 EÜT L 74, 27.3.1972, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 311/2007 (ELT L 82, 23.3.2007, lk 6).

4 ELT L 124, 20.5.2003, lk 1.

16 Euroopa Liitu ümbritseva riigiga, sealhulgas Iisraeliga. Selle poliitika eesmärk on vältida uute eraldusjoonte tekkimist Euroopas ning edendada rahu, stabiilsust ja jõukust. Selle poliitika kontekstis võtsid Euroopa Liit ja Iisrael assotsiatsiooninõukogu soovitusega 11. aprillil 2005 vastu tegevuskava, millega kehtestati vastastikku kokkulepitud eesmärgid koostöö tugevdamiseks paljudes poliitikavaldkondades kolme aastase ajavahemiku vältel. Tegevuskava eesmärgis 2.3.3 märgitakse, et pooled püüavad vastu võtta otsuse assotsiatsioonilepingu artikli 65 rakendamiseks.

Seetõttu aitab käesolev ettepanek kaasa ELi-Iisraeli tegevuskava rakendamisele ning seeläbi ka Euroopa naabruspoliitika eesmärkide täitmisele.

2) KONSULTEERIMINE HUVITATUD ISIKUTEGA JA MÕJU HINDAMINE

- **Konsulteerimine huvitatud isikutega**

Konsultatsioonimeetodid, peamised sihtvaldkonnad ja vastajate üldiseloomustus

Käesoleva ettepaneku peamisi küsimusi arutati liikmesriikide delegatsioonidega võõrtöötajate sotsiaalkindlustuse halduskomisjonis, mis on asutatud määrusega (EMÜ) nr 1408/71. Delegatsioonidel oli ka võimalus sellel teemal märkusi esitada.

Vastuste kokkuvõte ja nende arvessevõtmine

Enamus liikmesriikide märkusi olid väga üldised. Mõned, nagu need, mis osutasid ametlikku kontrolli ja meditsiinilist läbivaatust käsitlevate sätete vajadusele, on käesolevas ettepanekus arvesse võetud. Muid küsimusi, nagu eelkõige haldustrahvide kehtestamise sätteid, ei peetud asjakohaseks käesolevasse ettepanekusse kaasata, kuna nad jäävad väljapoole Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 reguleerimisala.

- **Eksperdiarvamuste kogumine ja kasutamine**

Väliseksperdite arvamusi ei olnud vaja kasutada.

- **Mõju hindamine**

Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikkel 64 sisaldab sätteid piiratud kooskõlastamise kohta liikmesriikide ja Iisraeli sotsiaalkindlustussüsteemide vahel. Mitmed muud kolmandate riikidega sõlmitud assotsiatsioonilepingud sisaldavad samalaadseid sätteid sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamise kohta. Kõigi nende sätete jõustamiseks on vaja asjaomaste assotsiatsiooninõukogude otsust.

Ülalnimetatud sätete eesmärk sotsiaalkindlustuse valdkonnas on tagada, et asjaomase assotsieerunud riigi töötajal oleks võimalik saada teatavaid sotsiaalkindlustushüvitisi, mis on ette nähtud selle liikmeriigi (nende liikmesriikide) õigusaktidega, kuhu töötaja kuulub või on kuulunud. Vastastikkuse põhimõttel kohaldatakse seda ka assotsieerunud riigis töötava ELi kodaniku suhtes.

Kuna kõik sätted ettepanekutes, mis kuuluvad käesolevasse ettepanekute paketti kuue assotsieerunud riigi kohta (Maroko, Iisraeli, Tuneesia, Iisrael, endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik ja Iisrael), on peaaegu identsed, hõlbustab see liikmesriikide sotsiaalkindlustusasutustel nende sätete rakendamist. Liikmesriikide sotsiaalkindlustusasutuste jaoks võib nende ettepanekute rakendamine kaasa tuua mõningast finantsmõju, kuna nad peavad maksma näiteks selliseid hüvitisi, nagu on kirjeldatud Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artiklis 64. See artikkel käsitleb siiski ainult

isikuid, kes on teinud makseid asjaomase riigi sotsiaalkindlustussüsteemi selle riigi õigusaktide kohaselt. Praegusel etapil on aga raske mõõta nende ettepanekute täpset mõju riiklikele sotsiaalkindlustussüsteemidele.

3) ETTEPANEKU ÕIGUSLIK KÜLG

- **Kavandatud meetmete kokkuvõte**

Käesolev ettepanek sisaldab nõukogu otsust, mis käsitleb ühenduse seisukohta Iisraeliga sõlmitud kokkuleppega asutatud assotsiatsiooninõukogus, ning lisas on esitatud assotsiatsiooninõukogu poolt sotsiaalkindlustuse valdkonnas tehtud otsus.

Kavandatav assotsiatsiooninõukogu otsus vastab Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artiklis 65 esitatud nõudele, et artiklis 64 sätestatud sotsiaalkindlustuspõhimõtete kehtestamiseks on vaja otsust. Seetõttu sisaldab otsus rakendussätteid Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 nende sätete jaoks, mis ei ole juba hõlmatud määrusega (EÜ) nr 859/2003. Need sätted on eelkõige seotud Taaniga ja käsitlevad Iisraeli töötajate eri liikmeriikidest saadud kindlustusperioodide liitmist ja teatavate hüvitiste ülekandmist Iisraeli ning perehüvitiste maksmist Iisraeli töötajatele nende pereliikmete eest, kes asuvad seaduslikult samas liikmesriigis asjaomase töötajaga.

Lisaks tagab kavandatav assotsiatsiooninõukogu otsus, et hüvitiste ülekandmist ja perehüvitiste andmist käsitlevad sätted kehtivad samuti vastastikkuse põhimõttel seaduslikult Iisraelis töötavate ELi töötajate ja nende seaduslikult Iisraelis elavate pereliikmete suhtes.

- **Õiguslik alus**

Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikkel 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu viimase lause ja teise lõiguga.

- **Subsidiaarsuse põhimõte**

Ettepanek tehakse ühenduse ainupädevusse kuuluvas valdkonnas. Subsidiaarsuse põhimõtet seetõttu ei kohaldata.

- **Proportsionaalsuse põhimõte**

Ettepanek on proportsionaalsuse põhimõttega kooskõlas järgmistel põhjustel.

Liikmesriigid on jätkuvalt ainupädevad riiklike sotsiaalkindlustussüsteemide kehtestamises, korraldamises ja rahastamises.

Ettepanek ainult lihtsustab liikmesriikide ja Iisraeli sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamist, millest tuleneb kasu mõlema poole kodanikele. Peale selle ei mõjuta ettepanek liikmesriikide ja Iisraeli vahel sõlmitud kahepoolsetest sotsiaalkindlustuslepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi, kui nende lepingutega antakse asjaomastele isikutele soodsamad tingimused.

Ettepanekuga vähendatakse riiklike asutuste finants- ja halduskoormust, kuna see ettepanek on osa sarnaste ettepanekute paketist, millega tagatakse kolmandate riikidega sõlmitud assotsiatsioonilepingute sotsiaalkindlustussätete ühtne rakendamine.

- **Õigusakti valik**

Kavandatud õigusakt(id): Nõukogu otsus (mille lisas on esitatud assotsiatsiooninõukogu otsuse eelnõu)

Muud meetmed ei oleks asjakohased järgmis(t)el põhjus(t)el:

Kavandatud meetme jaoks ei ole muud võimalust. Kokkuleppe artiklis 65 on nõutud vastava assotsiatsiooninõukogu otsust. Asutamislepingu artikli 300 lõikes 2 nähakse ette nõukogu otsus, kui on vaja kehtestada seisukohad, mida tuleb ühenduse nimel võtta assotsiatsioonilepinguga asutatud organis, kui see organ on kutsutud tegema õiguslike tagajärgedega otsuseid.

4) MÕJU EELARVELE

Ettepanek ei mõjuta ühenduse eelarvet.

5) LISATEAVE

- **Lihtsustamine**

Ettepanekuga nähakse ette (ELi või riiklike) ametiasutuste halduskorra lihtsustamine ning halduskorra lihtsustamine eraõiguslike isikute jaoks.

Sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamist käsitlevad ettepaneku sätted on Iisraeli kodanike suhtes peaaegu samasugused muude assotsieerunud riikide kodanike suhtes kehtestatud sätetega. Riiklike sotsiaalkindlustusasutuste jaoks kaasneb sellega menetluste lihtsustamine ja väiksem halduskoormus.

Ettepanekuga hõlmatud isikute suhtes ei kehti Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artiklis 64 sisalduvate sotsiaalkindlustuspõhimõtete osas erinevad riiklikud õigusnormid ning seetõttu võivad nad tugineda ühenduses ühtsetele sätetele.

- **Ettepaneku üksikasjalik selgitus**

A. Nõukogu otsus, mis käsitleb ühenduse seisukohta Iisraeliga sõlmitud kokkuleppega asutatud assotsiatsiooninõukogus seoses sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastussätetega.

Artikkel 1

Selles artiklis selgitatakse juriidilist suhet nõukogu otsuse ja lisas oleva assotsiatsiooninõukogu otsuse vahel.

B. Lisatud assotsiatsiooninõukogu otsus Iisraeliga sõlmitud kokkuleppes sisalduvate sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamissätete kohta.

I osa: Üldsätted

Artikkel 1

Artiklis määratletakse järgmised liikmesriikide ja Iisraeli õiguses kasutatavad mõisted: „kokkulepe", „määrus", „rakendusmäärus", „liikmesriik", „töötaja", „pereliige", „õigusaktid", „hüvitised" ja „perehüvitised"; muude lisatud otsuses kasutatud terminite puhul osutatakse määrusele ja rakendusmäärusele.

Artikkel 2

Kooskõlas Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikliga 64 määratletakse artiklis isikud, kes on hõlmatud lisas oleva otsusega.

II osa

Liikmesriikide ja Iisraeli vahelised suhted

Lisatud otsuse selles osas käsitletakse Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 lõike 1 teises ja kolmandas taandes sisalduvaid põhimõtteid ning vastastikkuse klauslit seoses ELi kodanike ja nende pereliikmetega, nagu on sätestatud artikli viimases lõigus.

Artikkel 3

Artiklis loetletakse Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 lõike 1 teises ja kolmandas taandes nimetatud sotsiaalkindlustusliigid, mille suhtes kohaldatakse lisatud otsuse II osa.

Artikkel 4

Artiklis käsitletakse rahaliste hüvitiste ülekandmist, nagu on sätestatud Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 lõike 1 teises taandes, ning selgitatakse, et see põhimõte kehtib ainult lisatud otsuse artikli 1 punktis h nimetatud hüvitiste korral. Lisatud otsuse artikli 1 punktis h on loetletud kõnealuses taandes nimetatud hüvitised.

Artikkel 5

Artiklis määratletakse, millistel käesoleva ettepanekuga hõlmatud isikutel on õigus pädeva liikmesriigi makstavale perehüvitisele. Sellest artiklist nähtub selgesti, et kooskõlas Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 lõikega 3 ei ole Iisraeli töötaja pereliikmetel õigust perehüvitisele, kui nad elavad väljapool Euroopa Liitu.

III osa

Sotsiaalkindlustussätete rakendamine seoses Taaniga.

Artikkel 6

Määruses (EÜ) nr 859/2003 juba käsitletakse Iisraeli töötajate eri liikmeriikidest saadud kindlustusperioodide liitmist seoses õigusega teatavatele hüvitistele, nagu on sätestatud Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artikli 64 lõike 1 esimeses taandes. Kuna nimetatud määrus põhineb asutamislepingu IV jaotisel, siis kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklitega 1 ja 2 ei ole see määrus Taani suhtes siduv ega kohaldatav. Seetõttu selgitatakse selles artiklis, et Taani peab ülalnimetatud liitmispõhimõtte rakendamiseks kasutama määruste (EMÜ) nr 1408/71 ja nr 574/72 sätteid.

IV osa

Muud sätted

Artikkel 7

Artiklis on üldsätted koostöö tegemiseks ühelt poolet liikmesriikide ja nende asutuste ning teiselt poolt Iisraeli ja tema asutuste vahel, samuti hüvitisesaajate ja asjaomaste asutuste vahel. Need sätted on sarnased määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 84 lõigetele 1, 2 ja 3 ning määruse (EÜ) nr 883/2004 artikli 76 lõikele 3, lõike 4 esimesele ja kolmandale lõigule ning lõikele 5.

Artikkel 8

Artiklis sätestatakse ametliku kontrolli ja arstliku läbivaatuse menetlused, mis on sarnased määruse (EMÜ) nr 574/72 artikli 51 lõike 1 sätetega. Lisaks annab see artikkel võimaluse võtta vastu muid rakendussätteid selles valdkonnas.

Artikkel 9

Artiklis viidatakse lisatud otsuse II lisale, mis on sarnane määruse (EMÜ) nr 1408/71 VI lisaga ja määruse (EÜ) nr 883/2004 XI lisaga ning mida on vaja, et näha ette erisätted Iisraeli õigusnormide kohaldamiseks seoses lisatud otsusega.

Artikkel 10

Nagu on ette nähtud Iisraeliga sõlmitud kokkuleppe artiklis 64, määratakse selles artiklis kindlaks kahepoolsete lepingute nende sätete jõusse jäämine, mis võimaldavad soodsamat kohtlemist.

Artikkel 11

Artiklis nähakse ette täiendavate halduslepingute sõlmimise võimalus.

Artikkel 12

Artiklis ette nähtud üleminekusätted vastavad üleminekusätetele määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 94 lõigetes 1, 3, 4, 6 ja 7 ning määruse (EÜ) nr 883/2004 sarnase artikli 87 lõigetes 1, 3, 4, 6 ja 7.

Artikkel 13

Artiklis selgitatakse lisade õiguslikku seisundit lisatud otsuse suhtes ja nende muutmise korda.

Artikkel 14

Artiklis on kirjeldatud korda, millega tagatakse lisatud otsuse rakendamiseks vajalike meetmete võtmine.

Artikkel 15

Artiklis määratakse kindlaks lisatud otsuse jõustumise kuupäev.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

mis käsitleb ühenduse seisukohta ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisraeli Riigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppega asutatud assotsiatsiooninõukogus seoses sotsiaalkindlustussüsteeme kooskõlastavate sätete vastuvõtmisega

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu viimase lausega ja teise lõiguga,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[5]

ning arvestades järgmist:

(1) Ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisrael Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppe artiklis 65 on sätestatud, et artiklis 64 kehtestatud eesmärgi rakendamiseks võetakse assotsiatsiooninõukogu otsusega vastu asjakohased sätted.

(2) Euroopa naabruspoliitika raames assotsiatsiooninõukogu poolt 11. aprillil 2005 vastu võetud ELi-Iisraeli tegevuskava eesmärgi 2.3.3 esimeses taandes kutsutakse assotsiatsiooninõukogu üles võtma vastu otsus nimetatud kokkuleppe artikli 65 rakendamiseks,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Ühenduse seisukoht ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisrael Vabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppega asutatud assotsiatsiooninõukogus, seoses sotsiaalkindlustussüsteeme kooskõlastavate sätete vastuvõtmisega, põhineb käesolevale otsusele lisatud assotsiatsiooninõukogu otsuse eelnõul.

Brüssel, […]

Nõukogu nimel
eesistuja

[5] ELT C […], […], lk […].

LISA

ASSOTSIATSIOON

EUROOPA LIIDU

IISRAELI RIIGI VAHEL,

- Assotsiatsiooninõukogu -

Ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisraeli Riigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppega asutatud

ASSOTSIATSIOONINÕUKOGU OTSUS Nr …/…,

[kuupäev],

seoses Euroopa – Vahemere piirkonna kokkuleppe sätetega sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamise kohta

ASSOTSIATSIOONINÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa – Vahemere piirkonna kokkulepet, millega asutati assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisrael Vabariigi vahel, eriti selle artiklit 64,

ning arvestades järgmist:

(1) Nimetatud lepingu artiklis 64 nähakse ette Iisraeli ja liikmesriikide sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamine ning sätestatakse sellise kooskõlastamise põhimõtted.

(2) Nimetatud lepingu artiklis 65 on sätestatud ka, et assotsiatsiooninõukogu otsusega kehtestatakse artikli 64 sätted.

(3) Euroopa naabruspoliitika raames assotsiatsiooninõukogu poolt 11. aprillil 2005 vastu võetud ELi-Iisraeli tegevuskava eesmärgi 2.3.3 esimeses taandes kutsutakse assotsiatsiooninõukogu üles võtma vastu otsus nimetatud kokkuleppe artikli 65 rakendamiseks.

(4) Käesoleva otsuse rakendamisel on Iisraeli töötajal õigus perehüvitistele, kui tema pereliikmed ja asjaomane töötaja elavad seaduslikult selles liikmesriigis, kus töötaja töötab. Otsus ei anna õigust perehüvitistele nende pereliikmete suhtes, kes elavad mõnes muus riigis, nt Iisraelis.

(5) Nõukogu määrusega (EÜ) nr 859/2003 laiendatakse määruse (EMÜ) nr 1408/71 ja määruse (EMÜ) nr 574/72 kehtivust nende kolmandate riikide kodanike suhtes, keda need õigusaktid veel ei hõlma üksnes nende kodakondsuse tõttu. Nimetatud määrus põhineb Euroopa Ühenduse asutamislepingu IV jaotisel. Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osalenud Taani määruse (EÜ) nr 859/2003 vastuvõtmisel, mistõttu see ei ole Taani suhtes siduv ega kohaldatav. Seetõttu on vaja kehtestada Taani suhtes erisätted, milles käsitletakse nimetatud kokkuleppe artikli 64 põhimõtteid, mis on selle määrusega juba hõlmatud.

(6) Kooskõlastuseeskirjade kohaldamise hõlbustamiseks võib olla vaja kehtestada erisätted, mis arvestaksid Iisraeli õigusaktide erijooni.

(7) Käesolev otsus ei piira õigusi ja kohustusi, mis tulenevad liikmesriikide ja Iisraeli vahelistest kahepoolsetest lepingutest, mis annavad sotsiaalse kindlustatuse osas eeliseid.

(8) Liikmesriikide ja Iisraeli vaheliste sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastatuse ladusa toimimise tagamiseks on vaja kehtestada konkreetsed sätted, milles käsitletakse liikmesriikide ja Iisraeli vahelist koostööd ning asjaomase isiku ja asjaomase riigi asutuse vahelist koostööd.

(9) Tuleks vastu võtta üleminekusätted, et kaitsta käesoleva otsusega hõlmatud isikuid ja tagada, et nad ei kaotaks selle jõustumise tõttu oma õigusi,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

I OSA

ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Mõisted

1. Käesolevas otsuses kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „kokkulepe” – Euroopa – Vahemere piirkonna kokkulepe, millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa Ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Iisraeli Riigi vahel;

b) „määrus” – nõukogu määrus (EMÜ) nr 1408/71 sotsiaalkindlustusskeemide kohaldamise kohta ühenduse piires liikuvate töötajate ja nende pereliikmete suhtes;

c) „rakendusmäärus” – nõukogu määrus (EMÜ) nr 574/72, millega on kehtestatud määruse (EMÜ) nr 1408/71 (sotsiaalkindlustusskeemide kohaldamise kohta ühenduse piires liikuvate töötajate ja nende pereliikmete suhtes) rakendamise kord;

d) „liikmesriik” – Euroopa Ühenduste liikmesriik;

e) „töötaja”:

i) liikmesriigi õigusaktide kohaldamisel – töötav isik määruse artikli 1 punkti a tähenduses;

ii) Iisraeli õigusaktide kohaldamisel – töötav isik Iisraeli õigusaktide tähenduses;

f) „pereliige”:

i) liikmesriigi õigusaktide kohaldamisel – pereliige määruse artikli 1 punkti f tähenduses;

ii) Iisraeli õigusaktide kohaldamisel – pereliige Iisraeli õigusaktide tähenduses;

g) „õigusaktid”:

i) liikmesriikide puhul – õigusaktid määruse artikli 1 punkti j tähenduses;

ii) Iisraeli puhul – vastavad Iisraelis kehtivad õigusaktid, milles käsitletakse järgmisi sotsiaalkindlustusvaldkondi: vanadus- ja toitjakaotuspension, tööõnnetuse ja kutsehaiguste või töövõimetuse hüvitised ning perehüvitised;

h) „hüvitised”:

i) liikmesriikide puhul:

– vanadus- ja toitjakaotuspensionid,

– tööõnnetus- ja kutsehaigushüvitised või

– invaliidsushüvitist,

määruse tähenduses, välja arvatud mitteosamakselised rahalised erihüvitised, mis on kehtestatud määruse IIa lisas;

ii) Iisraeli puhul – vastavad Iisraeli õigusaktides kehtestatud hüvitised, välja arvatud mitteosamakselised rahalised erihüvitised, mis on kehtestatud käesoleva otsuse I lisas;

i) „perehüvitised”:

i) liikmesriikide puhul – perehüvitised määruse artikli 1 punkti u alapunkti i tähenduses;

ii) Iisraeli puhul – perehüvitised vastavate õigusaktide tähenduses.

2. Muid käesolevas otsuses kasutatud mõisteid kasutatakse tähenduses, mis on neile antud määruses ja rakendusmääruses.

Artikkel 2

Isikud, kelle suhtes otsus on kohaldatav

Käesolevat otsust kohaldatakse:

a) töötajate suhtes, kes on Iisraeli kodanikud ja kes töötavad või on töötanud seaduslikult ühe liikmesriigi territooriumil ning kelle suhtes kohaldatakse või on kohaldatud ühe või mitme liikmesriigi õigusakte, ning nende töötajate ülalpidamisel olevate isikute suhtes;

b) punktis a nimetatud töötajate pereliikmete suhtes, tingimusel, et nad koos asjaomase töötajaga elavad seaduslikult selles liikmesriigis, kus töötaja töötab,

c) töötajate suhtes, kes on liikmesriigi kodanikud ja kes töötavad või on töötanud seaduslikult Iisraeli territooriumil ning kelle suhtes kohaldatakse või on kohaldatud Iisraeli õigusakte, ning nende töötajate ülalpidamisel olevate isikute suhtes, ning

d) punktis c nimetatud töötajate pereliikmete suhtes, tingimusel, et nad koos asjaomase töötajaga elavad seaduslikult Iisraelis.

II OSA

LIIKMESRIIKIDE JA IISRAELI VAHELISED SUHTED

Artikkel 3

Reguleerimisala

Käesoleva otsuse II osa kohaldatakse kõigi liikmesriikide ja Iisraeli õigusaktide suhtes, mis reguleerivad järgmisi sotsiaalkindlustusliike:

(a) vanadushüvitised;

(b) toitjakaotushüvitised;

(c) tööõnnetus- ja kutsehaigushüvitised;

(d) invaliidsushüvitist;

(e) perehüvitised.

Artikkel 4

Elukohaeeskirjadest loobumine

Hüvitisi artikli 1 punkti h tähenduses ei või vähendada, peatada, võtta tagasi ega konfiskeerida põhjusel, et hüvitisesaaja elab:

i) Iisraeli õigusaktide kohaselt saadava hüvitise puhul ühe liikmesriigi territooriumil või

ii) liikmesriigi õigusaktide kohaselt saadava hüvitise puhul Iisraeli territooriumil.

Artikkel 5

Perehüvitised

1. Artikli 2 punktis a osutatud töötajad saavad pädeva liikmesriigi õigusaktide kohaselt artikli 2 punktis b nimetatud hüvitist pereliikmete eest selle liikmesriigi kodanikega võrdsetel alustel.

2. Artikli 2 punktis c osutatud töötajad saavad Iisraeli õigusaktide kohaselt artikli 2 punktis d nimetatud hüvitist pereliikmete eest Iisraeli kodanikega võrdsetel alustel.

III OSA

SOTSIAALKINDLUSTUSSÄTETE RAKENDAMINE SEOSES TAANIGA.

Artikkel 6

Üldsäte

Kokkuleppe artikli 64 lõike 1 esimese taande rakendamiseks kohaldab Taani artikli 2 lõikes a nimetatud isikute suhtes vajalikus ulatuses vastavaid määruse ja rakendusmääruse sätteid.

IV OSA

MUUD SÄTTED

Artikkel 7

Koostöö

1. Liikmesriigid ja Iisrael edastavad üksteisele kogu teabe, mis on seotud:

a) meetmetega, mis on võetud käesoleva otsuse rakendamiseks artiklis 14 nimetatud korra kohaselt;

b) muudatustega õigusaktides, mis võivad mõjutada käesoleva otsuse rakendamist.

2. Käesoleva otsuse eesmärgil osutavad liikmesriikide ja Iisraeli võimuorganid ja asutused üksteisele abi nii, nagu rakendaksid nad oma riigi õigusakte. Kõnealuste võimuorganite ja asutuste antav haldusabi peab üldjuhul olema tasuta. Liikmesriikide ja Iisraeli pädevad võimuorganid võivad aga kokku leppida teatavate kulude tagasimaksmises.

3. Liikmesriikide ja Iisraeli võimuorganid ja asutused võivad käesoleva otsuse eesmärgil suhelda vahetult üksteisega ja asjaomaste isikute või nende esindajatega.

4. Käesoleva otsusega hõlmatud asutused ja isikud on kohustatud vahetama vastastikku teavet ja tegema koostööd, et tagada käesoleva otsuse nõuetekohane rakendamine.

5. Asjaomased isikud peavad teatama pädeva liikmesriigi või Iisraeli (kui Iisrael on pädev riik) ja elukohajärgse liikmesriigi või Iisraeli (kui Iisrael on elukohariik) asutustele esimesel võimalusel muutustest oma isiklikus või pereolukorras, mis mõjutab nende õigust hüvitistele käesoleva otsuse alusel.

6. Lõikes 5 osutatud teatamiskohustuse täitmatajätmine võib kaasa tuua proportsionaalsete meetmete rakendamise vastavalt riiklikele õigusaktidele. Need meetmed on sellegipoolest samaväärsed samasugustes olukordades siseriiklike õigusaktide alusel rakendatavatega ega põhjusta taotlejatele erakordseid raskusi neile käesoleva otsusega antud õiguste kasutamisel ega muuda seda võimatuks.

Artikkel 8

Ametlik kontroll ja arstlik läbivaatus

1. Kui käesoleva otsuse kohaldamisalasse kuuluv isik, kes saab artikli 1 punktis h nimetatud hüvitisi, viibib või elab

i) Iisrael õigusaktide kohaselt saadava hüvitise puhul ühe liikmesriigi territooriumil või

ii) liikmesriigi õigusaktide kohaselt saadava hüvitise puhul Iisraeli territooriumil,

siis teostab hüvitise maksmise eest vastutava asutuse nõudel ametliku kontrolli ja arstliku läbivaatuse selle riigi asutus, mille territooriumil hüvitise saaja viibib või elab, vastavalt korrale, mis on ette nähtud viimati nimetatud asutuse kohaldatavates õigusaktides. Hüvitise maksmise eest vastutaval asutusel säilib siiski õigus valida ise arst kõnealuse isiku läbivaatuseks.

2. Üks või enam liikmesriiki ja Iisrael võivad pärast assotsiatsiooninõukogule teatamist leppida kokku muude haldussätete suhtes.

Artikkel 9

Erisätted Iisraeli õigusaktide kohaldamiseks

Erisätted Iisraeli õigusaktide kohaldamiseks võib vajaduse korral ette näha II lisas.

Artikkel 10

Soodsamad kahepoolsed lepingud

Käesolev otsus ei mõjuta kahepoolsetest lepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi, kui nende lepingutega antakse (asjaomastele isikutele) soodsamad tingimused.

Artikkel 11

Käesoleva otsuse rakendamise korda täiendavad lepingud

Kaks või enam liikmesriiki või Iisrael ja üks või enam liikmesriiki võivad vajaduse korral sõlmida kokkuleppeid käesoleva otsuse rakendamise halduskorra täiendamise kohta.

V OSA

ÜLEMINEKU- JA LÕPPSÄTTED

Artikkel 12

Üleminekusätted

1. Käesolevast otsusest tulenevaid õigusi ei omandata otsuse jõustumisele eelneva aja eest.
2. Kui lõikest 1 ei tulene teisiti, omandatakse käesoleva otsuse alusel õigusi ka juhul, kui need on seotud erakorralise juhtumiga, mis toimus enne otsuse jõustumiskuupäeva.
3. Kõik hüvitised, kaasa arvatud perehüvitised, mis on jäänud määramata või mis on peatatud asjaomase isiku kodakondsuse või elukoha tõttu, määratakse või ennistatakse asjaomase isiku taotluse põhjal alates käesoleva otsuse jõustumiskuupäevast, tingimusel, et varem hüvitiste andmist tinginud õiguste põhjal ei ole tehtud ühekordset summeeritud väljamakset.
4. Kui lõikes 3 nimetatud taotlus esitatakse kahe aasta jooksul alates käesoleva otsuse jõustumisest, omandatakse käesolevast otsusest tulenevad õigused alates otsuse jõustumiskuupäevast ning asjaomase isiku vastu ei või tugineda ühegi liikmesriigi ega Iisraeli õigusaktidele, mis on seotud õiguste lõppemise või piiramisega.
5. Kui lõikes 3 nimetatud taotlus esitatakse pärast kahe aasta möödumist käesoleva määruse jõustumiskuupäevast, jõustuvad kehtivuse säilitanud või ajaliselt piiramata õigused alates taotluse esitamise kuupäevast vastavalt võimalikele soodsamatele sätetele asjaomase liikmesriigi või Iisraeli õigusaktide alusel.

Artikkel 13

Käesoleva otsuse lisad

1. Käesoleva otsuse lisad on otsuse lahutamatu osa.
2. Iisraeli nõudel võib nimetatud lisasid muuta assotsiatsiooninõukogu otsuse alusel.

Artikkel 14

Rakendusmeetmed

1. Ühendus ja Iisrael võtavad mõlemad meetmeid käesoleva otsuse rakendamiseks ning teatavad nendest assotsiatsiooninõukogule.

2. Assotsiatsiooninõukogu teeb otsuse, millega kinnitatakse, et kõik lõikes 1 osutatud meetmed on võetud.

Artikkel 15

Jõustumine

Käesolev otsus jõustub esimese kuu esimesel päeval, mis järgneb artikli 14 lõikes 2 nimetatud assotsiatsiooninõukogu otsuse avaldamisele *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

I LISA

Iisraeli mitteosamakseliste rahaliste erihüvitiste loetelu

…

II LISA

Erisätted Iisraeli õigusaktide kohaldamiseks

…